

Seminari de Llengua (català) (20301)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Judit Feliu

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballarà l'anàlisi i aplicació d'un tema monogràfic de la llengua: els **neologismes** lèxics **especialitzats** en llengua catalana.

2. Competències que s'han d'assolir

Del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Competències generals:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): analitzar usos lingüístics característics de registres i textos específics
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar els manlleus en català, un aspecte lèxic que requereix una atenció específica per a un ús eficaç de la llengua.
- Raonament crític (G.3): argumentar amb precisió el tractament que han de rebre els manlleus en cada escenari professional concret.
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): conèixer i usar adequadament els estudis de referència en relació amb els manlleus.
- Creativitat (G.9):
 - o resoldre les pràctiques i treballs amb cert grau d'originalitat
 - o establir relacions entre les diferents perspectives d'estudi de la llengua per abordar l'estudi dels manlleus.
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10): comunicar l'estat de la qüestió sobre un tema monogràfic
- Capacitat de treball individual i en grup (G.13): elaborar treballs monogràfics de forma crítica i amb aportacions personals
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar les teories lingüístiques pertinents per aprofundir en la comprensió de fenòmens gramaticals i discursius complexos

- Motivació per la qualitat (G.19): avaluar amb rigor el propi ús i treball lingüístic i el d'altres
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): desenvolupar mètodes i eines d'anàlisi per al treball continuat en la formació en llengües

Competències específiques:

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):
 - o expressar-se de forma correcta i adequada, en tot tipus de discursos (orals i escrits)
 - o incorporar vocabulari i esquemes sintàctics i textuals nous
- Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera: consultar obres de referència en anglès
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): aprofundir en l'estudi del lèxic de la llengua en general i dels manlleus en particular.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs (E.9): aprofundir en el coneixement i ús de les llengües pròpies
- Destresa per la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12):
 - o avaluar críticament fonts de consulta específiques per abordar qüestions lingüístiques i discursives
 - o utilitzar recursos informàtics per l'anàlisi i la manipulació de la llengua
- Rigor en la revisió i el control de la qualitat de la mediació lingüística (E.14): escriure una monografia acadèmica amb els requisits de qualitat pertinents.

3. Continguts

1. L'actualització del lèxic en les diferents llengües del món
2. Conceptes de *neologisme* i de *neologisme especialitzat*
3. Motivacions per actualitzar el lèxic. Variació neològica i perspectiva social
4. Anàlisi lingüística dels neologismes. Tipologies
5. La neologia de forma
6. La neologia semàntica
7. El manlleu
8. L'Observació sistemàtica de neologismes
9. Tractament dels neologismes en dos escenaris relacionats amb la mediació lingüística: la traducció i la redacció de textos de transferència del coneixement
10. Tractament dels neologismes en l'escenari de la normalització lingüística dels termes especialitzats: el cas de la llengua catalana.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació	Recuperació				
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions

Examen final	40%	Recuperable	40%	Examen final	
Activitats individuals	30%	No recuperable	30%	Activitats individuals	
Activitats de grup	30%	No recuperable	30%		

Descripció dels treballs individuals:

Participació als fòrums de discussió quinzenals: 15%
Treball 1. Exercici de propostes alternatives al manlleu: 15%

Descripció dels treballs de grup:

Treball 2. Exercici de buidatge i anàlisi de neologismes especialitzats (treball grup 2-3 persones) = 15%
Treball 3. Exercici d'una ressenya d'una lectura (treball grup 2-3 persones) = 15%

Alertes

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen.

La insuficiència normativa comportarà el suspens de l'assignatura. Cada falta restarà 0,3 punts de la nota.

4. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 10%
- Tutories: 5%
- Treball en grup: 20%
- Treball individual (lectures, exercicis): 30%
- Estudi personal: 20%

5. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Boulanger, J. Claude (1989) "L'évolution du concept de néologie de la linguistique aux industries de la langue." In De Schaetzen, C. (ed.). *Proceedings of Terminologie diachronique*. Paris/Brussels: CILF and Ministère de la Communauté française de Belgique.

Cabré, M. Teresa (1989) «La neologia efímera». A: Miscel·lània Joan Bastardas. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 37-58.

Cabré, M. Teresa (1992) *La terminologia: teoria, metodologia, aplicacions*. Barcelona: Empúries.

Cabré, M. Teresa (2004) "La terminología en la traducción especializada" Gonzalo García, C.; García Yebra, V. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.

Cabré M. Teresa et al. (2003) "L'Observatoire de Néologie: conception, méthodologie, résultats et nouveaux travaux". Sablayrolles, J. (ed.) *L'innovation lexicale*. Paris: Honoré Champion.

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa (ed.). (2009) *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic, Barcelona: Eumo; Universitat Pompeu Fabra.

Celestin, Tina; Bergeron, Moore (2003) "Le phénomène de la néologie technique et scientifique au Québec". Col·loqui internacional : *La neologie scientifique et technique : bilan et perspectives*. [en línia : <http://www.realiter.net/spip.php?article222>]

Domènech, Ona; ESTOPÀ, Rosa (2009) «La neologia en textos orales». *Revista de Investigación Lingüística*, 12, p. 39-65.

Estopà, ROSA (2010) «La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic». A: COROMINA, EUSEBI; MESTRES, JOSEP M. (coord.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia; Universitat de Vic, 2010. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 2).

Estopà, Rosa (2008) "L'observation de mots nouveaux en espagnol et en catalan au tours de deux décennies : l'Observatori de Neologia de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada". *Neologica*, 2, p.169-184.

Estopà, Rosa (2009) "La composition perd-elle de la productivité dans certaines langues romanes? Une étude diachronique de la néologie lexicale en catalan". *META. Translator Journal*, 54, 3, p. 551-565.

Gallardo, Natividad; Gómez de Enterría, Josefa; Marti, M. (2003) "Proyecto ESLEE: creación neológica en los glosarios de migraciones y nueva economía". Col·loqui internacional : *La neologie scientifique et technique : bilan et perspectives*. [en línia : <http://www.realiter.net/spip.php?article226>]

Garcia Palacios, Joaquín (2009a) "La competencia neológica especializada en el estudio y la actuación sobre la neología terminológica". *Revue française de linguistique appliquée*, 2009/2 (Vol. XIV).

Garcia Palacios, Joaquín (2009b) "El trabajo sobre la neología terminológica en espanyol". Actes del I Congrès internacional de neologia de les llengües romàniques. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Gutiérrez, Bertha 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

Hermans, Adrien; Schaetzen de Caroline (2000) "Évolution du lexique des langues spécialisées". Vérine, H. (ed.) *Les sciences et leurs langages*. Actes del Congrès national des sociétés historiques et scientifiques, Amiens, 1994 i Aix-en-Provence, 1995. Aubenas d'Ardèche: Lienhart.

Hermans, Adrien; Vansteelandt, Andrée (1999) "Néologie traductive". *Terminologies nouvelles*, 20, p. 37-43.

Humbley, John (1974). "Vers une typologie de l'emprunt linguistique". *Cahiers de Lexicologie* 25. 46-70.

Humbley, John 2006. "La néologie: interface entre ancien et nouveau." In Greenstein, R. (ed.). *Langues et cultures: une histoire d'interface*. Paris: Publications de la Sorbonne.

Humbley, John (2007) La néonymie est-elle un concept opératoire en terminologie? Gatineau: Université de Québec en Outaouais. [en línia: <http://www.uqo.ca/terminologie2007/documents/Humbley.pdf>]

Martin, J. Carlos (2004) "Los procesos neológicos del léxico científico. Esbozo de clasificación". *Anuario de Estudios Filológicos*, Vol. XXVII, 157-174.

Montané, Amor (2007) "Anàlisi de la implantació de la terminologia normalitzada en llengua catalana: un enfocament qualitatiu". *Espais Terminològics 2007. Neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo Editorial, p. 177-189.

Observatori de Neologia (2004) *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora.

OQLF (2007). *Politique de l'emprunt linguistique*. Québec: Office québécois de la langue française.

Termcat (2005) *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo.

Rey, Alain (1976) "Néologisme: un pseudo-concept?" *Cahiers de Lexicologie* 28, 3-17. Rey, A. 1977. *Le lexique, images et modèles*. Paris: Armand Colin.

Rondeau, Guy 1981. *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi: Gaëtan Morin. Sablayrolles, J.F. 1993. "Fonctions des néologismes." *Cahiers du CIEL*, 53-94.

Rull, Xavier (2008) *Els estrangerismes del català*. Tarragona: Publicacions URV.

Sablayrolles, Jean-François (2000) *La néologie en français contemporain*. París: Honoré Champion.

Sager, J. Carlos (1997) "Term formation" Wright, S. E.; Budin, G. (ed.) *Handbook of Terminology Management*. Vol.1, p-25.41.

(2012) SPECIAL ISSUE OF TERMINOLOGY ON: Neology in Specialized Communication.